

Romancier et nouvelliste, **Pierre Furlan** est également traducteur littéraire et l'auteur d'essais publiés dans des revues françaises et américaines.

Dans son roman le plus récent, *Le Livre des îles noires*, paru en 2018 au Vent des Îles, il parcourt une île du Vanuatu pour y retrouver la trace des aventures de Robert James Fletcher, légendaire écrivain anglais qui vécut aux Nouvelles-Hébrides il y a un siècle. Si Pierre Furlan situe souvent ses récits dans diverses régions du monde, c'est peut-être parce qu'il a lui-même vécu dans plusieurs pays. Né en France, il a passé son adolescence en Californie et accompli la majeure partie de ses études à l'Université de Californie à Berkeley. Son premier roman, *L'Invasion des nuages pâles* (1989), se déroule ainsi dans la Californie rurale où il a travaillé. Passionné par le peintre suisse Louis Soutter, il a retracé sous forme de fiction (*La Tentation américaine*, 1993) le passage de l'artiste dans le Colorado du début du XX^e siècle. Cette expérience de cultures diverses a nourri son goût pour la traduction d'auteurs américains (entre autres Russell Banks et Paul Auster), allemands (Erich Fried et Marie Luise Kaschnitz), australiens et néo-zélandais (Elizabeth Knox, Alan Duff). Il a ainsi obtenu en 2006 le prix de traduction Laure Bataillon.

Sa rencontre avec la Nouvelle-Zélande a signé un tournant décisif de son évolution. Invité au Randell Writers Cottage de Wellington en 2004-2005, il découvre la vie littéraire intense de ce pays et c'est donc naturellement que, de retour à Paris, il occupe en 2006 le rôle de conseiller littéraire pour l'événement des Belles-Étrangères qui permet d'inviter en France douze écrivains néo-zélandais. En 2007, son recueil de nouvelles *L'Atelier de Barbe-Bleue* est traduit en anglais par Jean Anderson et publié en Nouvelle-Zélande. Il renforcera encore son ancrage dans le Pacifique Sud en écrivant *Le Rêve du Collectionneur* (Au Vent des Îles, 2009), roman éminemment néo-zélandais par son thème et traduit lui aussi par Jean Anderson en 2011.

Pierre Furlan s'attache également aux formes courtes qu'il propose dans ses ateliers d'écriture et qui forment la substance de recueils de nouvelles parus

tant aux éditions Actes Sud que chez Esperluète. Par ailleurs, il écrit régulièrement pour diverses revues, notamment pour *Europe*.

Romans et recueils de nouvelles :

Le Livre des Îles noires (roman, Au Vent des Îles, 2018)

Ma route coupait droit à travers le monde (nouvelles, Esperluète, 2018)

Paekakariki (nouvelles illustrées par Olivier Sonck, Esperluète, 2011)

Le Rêve du collectionneur (roman, Au Vent des Îles, Tahiti, 2009),
traduit en anglais par Jean Anderson sous le titre *The Collector's
Dream* (Victoria University Press, Wellington, 2010)

Le Violon de Soutter (récit illustré par Alain Petre, Esperluète, 2003)

L'Atelier de Barbe-Bleue (nouvelles, Actes Sud, 2002), traduit en
anglais par Jean Anderson, Victoria University Press,
Wellington, NZ, 2007)

La Tentation américaine (roman, Actes Sud, 1993)

Les Dents de lait du dragon (roman, Actes Sud, 1992)

L'Invasion des nuages pâles (roman, Actes Sud, 1988)

(janvier 2019)